

# PENTAGRAMAS DEL PASADO

## ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras (Barcelona, s. XVIII-La Habana?, s. XIX)

Cayetano Pagueras constituye un exponente fundamental del más antiguo patrimonio histórico-documental de la música en Cuba. Compositor e intérprete de origen catalán, de Barcelona, como él mismo confirma, no se conoce aún la fecha de su nacimiento, ni se sabe con certeza cuándo se radicó en la Isla. El texto de una carta autógrafa le sitúa ya en La Habana en 1778, y para 1795 se anunciaba en el *Papel Periódico de la Havana* como vecino de la calle Sol número 25. Su rastro se pierde hacia 1814, sin que tampoco sepamos la fecha de su muerte.

Como músico estuvo en contacto con cuatro espacios religiosos de Cuba y México. Un inventario de música de la Catedral de La Habana, describe más de ochenta piezas compuestas por Pagueras, algunas fechadas entre 1794 y 1801.

De su obra *Alleluja. Dominus regnavit decorem*, se conserva un manuscrito autógrafa en el Archivo de la Catedral de Puebla de los Ángeles en México (ACCOMPA, legajo 17) donde intentó en dos oportunidades — en 1778 y 1791 respectivamente— obtener una plaza de maestro de capilla, pero fue desestimado. En este gradual, compuesto para los Maitines de Navidad (ca. 1791) de la catedral angelopolitana, emplea un formato tímbrico de 2 triples, alto, tenor, 2 oboes, 2 trompas, 2 violines y acompañamiento continuo. Revela así un gran dominio del formato coral —su principal recurso tímbrico vocal—, como una masa compacta que refrenda el dogma sílaba a sílaba a partir de una textura homófono-armónica, que se halla en concordancia con los recursos expresivos del Clasicismo.



# ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras  
(trans. Miriam Escudero)

[Tiple 1º] *Allegro Moderato*

[Tiple 2º]

[Alto]

[Tenor]

Oboe 1º

Oboe 2º

Corno 1º in E<sub>la</sub>fa

Corno 2º in E<sub>la</sub>fa

Violín 1º

Violín 2º

Acompañamiento continuo

*p* *f* *p* *f*

# ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras  
(trans. Miriam Escudero)

The musical score is arranged in a system of ten staves. The first four staves are empty, indicating rests for the upper instruments. The fifth and sixth staves feature melodic lines with a *Solo* marking above the second measure. The seventh and eighth staves provide a bass accompaniment. The final two staves (ninth and tenth) contain a complex rhythmic accompaniment with various note values and rests. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. Dynamics include *p* (piano) in the lower staves.

# ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras  
(trans. Miriam Escudero)

The musical score is arranged in two systems of five staves each. The first system consists of four empty staves (treble clefs) and one staff with a bass clef. The second system consists of two staves with treble clefs, two staves with bass clefs, and one staff with a bass clef. The music is in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. The score includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamics such as *p* (piano) are indicated at the end of several phrases. The score concludes with a final cadence in the bass line.



# ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras  
(trans. Miriam Escudero)

<sup>19</sup>  
lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - -  
lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - -  
al - le - lu - ja, al - le - lu - - -  
al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - -

*p* *f* *p* *f* *p* *p* *p* *f*

# ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras

(trans. Miriam Escudero)

24

ja, al-le-lu-ja.

ja, al-le-lu-ja.

ja, al-le-lu-ja.

ja, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja.

# ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras  
(trans. Miriam Escudero)

29

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, *Solo* al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,

*Solo*  
*p*

*p*

*p* *f*

*p* *f*



# ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras

(trans. Miriam Escudero)

34

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - - -

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - - -

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - - -

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - - -

*p*

*p*

*p*

# ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras  
(trans. Miriam Escudero)

39

The musical score consists of 12 staves. The first four staves are vocal parts with lyrics: "ja, *p*al - le - lu - ja, *f*al - le - lu - - - ja. Do - - - mi - nus reg -". The fifth and sixth staves are piano accompaniment, with dynamics *p* and *f*. The seventh and eighth staves are bass accompaniment, also with dynamics *p* and *f*. The final four staves (ninth to twelfth) are piano accompaniment featuring more complex rhythmic patterns, with dynamics *p* and *f* indicated throughout.

# ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras

(trans. Miriam Escudero)

44

na - vit de - co - rem in - du - it Do - mi - nus reg - na - vit de - co - rem in - - du - it reg - na - vit de -  
Do - mi - nus reg - na - vit de - co - rem in - - du - it reg - na - vit de -  
Do - mi - nus reg - na - vit de - co - rem in - du - it  
Do - mi - nus reg - na - vit de - co - rem in - - du - it

*p* *p*

*p* *f* *p*  
*p* *f* *p*  
*p* *f* *p*

Detailed description: This is a musical score for a vocal ensemble and piano. It consists of 11 staves. The top four staves are vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) with lyrics underneath. The next two staves are piano accompaniment in the right hand. The bottom three staves are piano accompaniment in the left hand. The score is in 4/4 time and B-flat major. The lyrics are: 'na - vit de - co - rem in - du - it Do - mi - nus reg - na - vit de - co - rem in - - du - it reg - na - vit de -'. The piano part features dynamic markings of *p* (piano) and *f* (forte).



# ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras  
(trans. Miriam Escudero)

54

The musical score consists of ten staves. The first four staves are vocal parts with lyrics. The fifth and sixth staves are instrumental parts in treble clef. The seventh and eighth staves are instrumental parts in bass clef. The ninth and tenth staves are instrumental parts in treble clef. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 4/4. The lyrics are: nus for - ti - tu - di-nem et prae - cin - xit se. nus for - ti - tu - di-nem et prae - cin - xit se. nus for - ti - tu - di-nem et prae - cin - xit se. nus for - - - ti - - - tu - - - di - - - - - nem, for - - - ti - - - .

nus for - ti - tu - di-nem et prae - cin - xit se

nus for - ti - tu - di-nem et prae - cin - xit se

nus for - ti - tu - di-nem et prae - cin - xit se

nus for - - - ti - - - tu - - - di - - - - - nem, for - - - ti - - - .

# ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras  
(trans. Miriam Escudero)

59

The musical score is written for a choir and piano. It features ten staves. The first four staves are vocal parts with Latin lyrics. The fifth and sixth staves are empty. The seventh and eighth staves are piano accompaniment. The ninth and tenth staves are piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The score begins with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "for - ti - tu - di-nem et præ - cin - xit se et præ - - -". The piano accompaniment includes a bass line with a double bar line and a sharp sign, and a treble line with a double bar line and a sharp sign.

for - ti - tu - di-nem et præ - cin - xit se et præ - - -

for - ti - tu - di-nem et præ - cin - xit se et præ - - -

for - ti - tu - di-nem et præ - cin - xit se et præ - - - cin - - - xit

tu - - - di - - - - nem et præ - - - cin - - - xit se vir - - -

# ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras

(trans. Miriam Escudero)

64

cin - - xit se vir - tu - - - te et prae - cin - xit se vir - tu - - - - - te

cin - - xit se vir - tu - - - te et prae - cin - xit se vir - tu - - - - - te

se vir - - - tu - - - - - te et prae - cin - xit se vir - tu - - - - - te

tu - - - te, vir - - - tu - - - te et prae - cin - xit se vir - tu - - - - - te

# ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras  
(trans. Miriam Escudero)

*D.C. al segno asta el Calderon y finis*

69

et prae - - - cin - xit se vir - tu - - - - - te.  
et prae - - - cin - xit se vir - tu - - - - - te.  
et prae - - - cin - xit se vir - tu - - - - - te.  
et prae - - - cin - xit se vir - tu - - - - - te.